



༄༅། རྗེ་ཡུར་པ་ཙ་བའི་རྒྱུད་ཀྱི་དུམ་བུ་བཞུགས་སོ། །

A Section of the Vajrakilaya Root Tantra

from the Words of the Buddha

རྒྱ་གར་རྣང་དུ། བཛྲ་ཀི་ལ་ཡ་མུ་ལ་ཏརྲ་མཛ།

gyagar ké du benza kilaya mula tantra khanda

In the language of India: *Vajrakilayaya-mula-tantra-khanda*

བོད་རྣང་དུ། རྗེ་ཡུར་པ་ཙ་བའི་རྒྱུད་ཀྱི་དུམ་བུ།

böké du dorjé purpa tsawé gyü kyi dumbu

In the language of Tibet: *Dorjé phurba tsawé gyükyi dumbu*

In the English language: *A Section of the Vajrakilaya Root Tantra*

བཙམ་ལྷན་འདས་རྗེ་རྗེ་གཞོན་རུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chomdendé dorjé shyönnu la chaktsal lo

Homage to the Blessed Vajrakumara!

རྗེ་རྩོ་བོས་ཞེ་སྤང་གཅོད། །

dorjé trowö shyedang chö

Vajra wrath cuts through aggression.

མ་ཚོན་ཆེན་སྒོན་པོ་ཆེར་འབར་བ། །

tsön chen ngönpo cher barwa

The great blue weapon blazes forth

ནམ་མཁའི་དྲུག་ལ་དུ་བྱིག་ལེ་ཤར། །

namkhé kyil du tiklé shar

To dawn, like a drop, in the mandala of the sky.

སོག་གི་རྫོང་ལུ་ཤར་བ་དང་། །

sok gi go ru sharwa dang

It becomes the gateway to the life force,

སྙིང་གི་དགྲིལ་དུ་བསྐྱོམ་པར་བྱ། །

nying gi kyil du gompar ja

Visualized in the center of the heart.

སྙིང་རྗེས་བསྐྱལ་བའི་དམ་ཚིག་ནི། །

nyingjé dralwé damtsik ni

The samaya of compassionately liberating

བསད་ཅིང་མཚན་བ་ཉིད་མིན་ཏེ། །

sé ching nenpa nyi min té

Involves neither killing nor subduing.

སྤུང་པོ་རྗེ་རྗེའི་བདག་ཉིད་དེ། །

pungpo dorjé daknyi dé

The aggregates and consciousness are

རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྗེ་རྗེར་བསྐྱོམ། །

nampar shepa dorjér gom

Transformed into vajra, their true nature.

ཨོྲོ་བཇུ་གི་ལི་གི་ལ་ཡ་སམ་བུ་བློན་བུ་རྩྱུ་པུ། ། དྲིལ་ཅན་ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་རྩྱུ་པུ། །

**om benza kili kilaya sarva bighānen bam hung pé | diptatsakra hana hana
hung pé¹**

རྗེ་རྗེ་གཞོན་ལུ་འི་སྤོང་ལྷ་མཚན། །

dorjé shyönnü rigdzin nam

Vidyadharas of Vajrakumara,

འཁོར་བ་རྗེ་རྗེར་སྐྱབ་པར་མཛོད། །

khorwa dorjér drubpar dzö

Actualize samsara as vajra!

འཁོར་བ་རྗེ་ཕུར་བའི་ལྷ། །

khorwa dorjé purpé lha

Let samsara become the deities of Vajrakilaya

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གྲུབ་པར་མཛོད། །

yeshe trowo drubpar dzö

And actualize the wisdom wrath!

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཡེ་ཤེས་སྐུ། །

sangye kün gyi yeshe ku

The wisdom forms of all the buddhas,

རྗེ་རྗེའི་དེ་ཉིད་རང་བཞིན་ལས། །

dorjé denyi rangshyin lé

Are, in their very nature of vajra suchness,

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་ཀྱི་དོ་བོ་ཉིད། །

chö kyi ying kyi ngowo nyi

The essence of the dharmadhatu,

འབར་བའི་ཁྲོ་བོ་མི་བབད་པའི། །

barwé trowo mizepé

The embodiment of unbearable, blazing wrath.

སྐུ་ཡི་གཏེར་དུ་བདག་སྐྱེད་ཅིག །

ku yi ter du dak kyé chik

I assume the treasury of your form.

ཐབས་གྱི་སྒྲིབ་པས་སེམས་ཅན་དོན། །

tab kyi chö pé semchen dön

With skillful means and beings' benefit in sight,

བྱམས་དང་སྐྱིད་རྗེས་གང་འདུལ་བ། །

jam dang nyingjé gang dulwa

Bring to completion the buddha's awakened activities

སངས་རྒྱལ་མྱེན་ལས་རྒྱལ་པར་མཛོད། །

sangye trinlé dzokpar dzö

For those to be tamed by loving kindness and compassion.

དབང་དང་བྱིན་རྒྱལ་པས་འདིར་སྤྲོལ་ཅིག །

wang dang jinlab dir tsol chik

Bestow your blessings and confer empowerment.

ཨོཾ་བཙུན་གྲོ་རྩེ་རྩེ་ཀར་རྩེ། གར་གར་རྩེ་ལྷ། ཨོཾ་བཙུན་གྲོ་རྩེ་རྩེ་ལྷ་ལྷ་ལྷ། ཨོཾ་བཙུན་གྲོ་
རྩེ་ལྷ། ཨོཾ་བཙུན་གྲོ་ལྷ་ལྷ་ལྷ།

**om benza krodha hungkara hung gardza gardza hung pé | om benza
krodhidipayati hung | om benza sukaramukha hung | om benza
ishupamukhi hung**

འདི་ནི་ཁྲོ་བེ་ཆེན་པོ་རྩེ་མཛོད་དང་། རྩེ་ལྷ་ལྷ་སྤྲེལ་འབྱིན་དང་། སྤྲོལ་པའི་ལྷ་ལྷ་སྤྲེལ་
པག་གི་ལྷ་ལྷ་ཅན་དང་། རྩེ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ། །

**di ni trowo chenpo hung dzé dang dorjé lhamo dra jin dang trulpé lhamo
tramenma pak gi gochen dang tsangpé gochen no**

These are the mantras for the great wrathful king Humkara, the vajra queen Dipayati, and the emanated deities, the pig- and lizard-headed hybrids.²

ཨོཾ་བཙུན་གྲོ་རྩེ་བེ་ལྷ་ལྷ། ཏན་ཏན་རྩེ་ལྷ། ཨོཾ་བཙུན་གྲོ་རྩེ་ལྷ་སྤྲེལ་གྲོ་རྩེ། ཨོཾ་བཙུན་གྲོ་
ལྷ་ལྷ། ཨོཾ་བཙུན་གྲོ་ལྷ་ལྷ་ལྷ།

**om benza krodha vidzaya hung hana hana hung pé | om benza krodhi
lasyaki hung | om benza byakrimukha hung | om benza gridhamukhi hung**

འདི་ནི་ཁྲོ་བེ་ཆེན་པོ་རྩེ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ། རྩེ་ལྷ་ལྷ་སྤྲེལ་ལོ་དང་། སྤྲོལ་པའི་ལྷ་ལྷ་སྤྲེལ་
ལྷ་ལྷ་སྤྲེལ་གྲོ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ། ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ། །

**di ni trowo chenpo nampar gyalwa dang dorjé lhamo gekmo dang trulpé
lhamo tramenma tak gi gowochen dang jagö kyi gochen no**

These are the mantras for the great wrathful king Vijaya, the vajra queen Lasyaki, and the emanated deities, the tiger- and vulture-headed hybrids.

ཨོཾ་བཙུན་ཤོན་རྩི་ལ་དམ་རྩུ་། ད་ཉ་ད་ཉ་རྩུ་ལྟུ། ཨོཾ་བཙུན་ཤོན་རྩི་རྩུ་། ཨོཾ་བཙུན་ཅེ་མ་ར་
སྤྲུལ་རྩུ་། ཨོཾ་བཙུན་ཉ་རྩུ་སྤྲུལ་རྩུ་།

**om benza krodha niladanda hung daha daha hung pé | om benza krodhi tira
hung | om benza tsamara mukha hung | om benza tanamukhi hung**

འདི་ནི་ཁྲོ་བོ་དབྱུག་སྒྲོན་འཆང་བ་དང་། ལྷ་མོ་དེ་རྩེ་སྤེར་མོ་དང་། སྤྱུལ་པའི་ལྷ་མོ་སྤྲུལ་མེན་
མ་གཤམ་མཁོ་ཅན་དང་། བྱ་རོ་གཤམ་མཁོ་ཅན་མོ། །

**di ni trowo yuk ngön changwa dang lhamo dorjé dermo dang trulpé lhamo
tramenma yak gochen dang jarok gi gochen no**

These are the mantras for the wrathful king Niladanda, the vajra queen Tira, and the emanated deities, the yak- and raven-headed hybrids.

ཨོཾ་བཙུན་ཤོན་ཡ་སྤྲུལ་ཀ་རྩུ་། པ་ཅེ་པ་ཅེ་རྩུ་ལྟུ། ཨོཾ་བཙུན་ཤོན་རྩུ་ཤུལ་ལན་པ་ཉ་རྩུ་། ཨོཾ་བཙུན་
ཉ་རི་ཆ་སྤྲུལ་རྩུ་། ཨོཾ་བཙུན་ལྷ་ལུ་ཀ་སྤྲུལ་རྩུ་། །

**om benza krodha yamantaka hung patsa patsa hung pé | om benza krodhi
shamashanapati hung | om benza harinamukha hung | om benza
ulukamukhi hung**

འདི་ནི་ཁྲོ་བོ་གཤམ་མེན་རྩེ་མཐར་བྱེད་དང་། རྩེ་རྩེ་ལྷ་མོ་དུར་ཁྲོད་ཤྱི་བདག་མོ་དང་། སྤྱུལ་པའི་
ལྷ་མོ་སྤྲུལ་མེན་མ་རི་དུག་སའ་ཤྱི་མཁོ་ཅན་དང་། ལུག་པའི་མཁོ་ཅན་མོ། །

**di ni trowo shinjé tar jé dang dorjé lhamo durtrö kyi dakmo dang trulpé
lhamo tramenma ridak kyi gochen dang ukpé gochen no**

These are the mantras for the wrathful king Yamantaka, the vajra queen Shmashanapati, and the emanated deities, the deer- and owl-headed hybrids.

ཨོཾ་བཱེ་ཤྱེ་རྩེ་ལྷ་མོ་ཨ་ཙ་ལ་རྩེ། རྩེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ་སྤྲ། ཨོཾ་བཱེ་ཤྱེ་རྩེ་ལྷ་མོ་ལ་རྩེ། ཨོཾ་བཱེ་
ཏྲཱི་ལྷ་ལ་རྩེ། ཨོཾ་བཱེ་ཤྱེ་ཏྲཱི་ལྷ་མོ་རྩེ།

om benza krodha arya atsala hung bhenda bhenda hung pé | om benza
krodhi muhala hung | om benza tayaki mukha hung | om benza pretamukhi
hung

འདི་ནི་ཁྲོ་བོ་མི་གཡོ་མགོ་ན་པོ་དང་། རྩེ་རྩེ་ལྷ་མོ་གཏུ་མ་ལུང་མ་དང་། ལྷུལ་པའི་ལྷ་མོ་སྤྲ་
མེན་མ་གཟིགས་གི་མགོ་ཅན་དང་། ལྷའི་མགོ་ཅན་ལོ། །

di ni trowo mi yo gönpo dang dorjé lhamo tün khung ma dang trulpé lhamo
tramenma zik gi gochen dang khé gochen no

These are the mantras for the wrathful king Aryacala, the vajra queen Musala,³
and the emanated deities, the leopard- and crow-headed hybrids.⁴

ཨོཾ་བཱེ་ཤྱེ་རྩེ་ཏྲ་ཡགྱི་བ་རྩེ། ཏྲ་ལུ་ཏྲ་ལུ་རྩེ་སྤྲ། ཨོཾ་བཱེ་ཤྱེ་རྩེ་ལྷ་མོ་ལ་རྩེ། ཨོཾ་བཱེ་བི་
རྩེ་ལ་ལྷ་ལ་རྩེ། ཨོཾ་བཱེ་ཤྱེ་ཏྲཱི་ལྷ་མོ་རྩེ།

om benza krodha hayagriva hung hulu hulu hung pé | om benza krodhi
dzayati hung | om benza bitalamukha hung | om benza pakshita mukhi
hung

འདི་ནི་ཁྲོ་བོ་ཏྲ་ཡགྱི་ན་དང་། རྩེ་རྩེ་ལྷ་མོ་གཏུ་མ་ལོ་དང་། ལྷུལ་པའི་ལྷ་མོ་སྤྲ་མེན་མ་གྱི་ལའི་
མགོ་ཅན་དང་། ཏྲ་ལུ་དྲཱི་ལྷ་མོ་ཅན་ལོ། །

di ni trowo tamdrin dang dorjé lhamo tummo dang trulpé lhamo tramenma
jilé gochen dang pushü kyî gochen no

These are the mantras for the wrathful king Hayagriva, the vajra queen Jayati,⁵
and the emanated deities, the cat- and hoopoe-headed hybrids.

ཨོཾ་བཙུན་ཤོན་ཨ་པ་རྒྱུ་ཉ་ཏྟཱ། ཉིཐུ་ཉིཐུ་ཏྟཱ་པུ། ཨོཾ་བཙུན་ཤོན་ཤི་ས་བུ་ཉི་ཏྟཱ། ཨོཾ་བཙུན་ཤི་
གཤམ་ལྷུ་ལྷུ། ཨོཾ་བཙུན་པུ་ར་ཅ་ལྷུ་ལྷུ།

om benza krodha aparadzita hung tishta tishta hung pé | om benza krodhi sajamiti hung | om benza srigala mukha hung | om benza pentsa ranamukhi hung

འདི་ནི་ཁྲོ་བོ་གཞན་གྱིས་མི་བྱུ་བ་པ་དང་། རྩོུ་ལྷ་མོ་མ་དང་སྐྱེམས་མ་དང་། ལྷུ་ལ་པའི་ལྷ་
མོ་སྲ་མེན་མ་སྤྱང་གི་འི་མགོ་ཅན་དང་། ལྷའི་མགོ་ཅན་ལོ། །

di ni trowo shyen gyi mi tubpa dang dorjé lhamo da nyemma dang trulpé lhamo tramenma changki gochen dang tré gochen no

These are the mantras for the wrathful king Aparajita, the vajra queen Sharyati,⁶ and the emanated deities, the jackal- and hawk-headed⁷ hybrids.

ཨོཾ་བཙུན་ཤོན་ཨ་མི་ཏ་ཀུལྷ་ལི་ཏྟཱ། མོ་ཏྟུ་མོ་ཏྟུ་ཏྟཱ་པུ། ཨོཾ་བཙུན་ཤོན་ཤི་ས་བུ་མི་ཉི་ཏྟཱ། ཨོཾ་
བཙུན་ཤི་ཏ་ལྷུ་ལྷུ། ཨོཾ་བཙུན་ཉི་ཉི་ལ་ལྷུ་ལྷུ།

om benza krodha amritakundali hung tsindha tsindha hung pé | om benza krodhi sajamiti hung | om benza simhamukha hung | om benza titilamukhi hung

འདི་ནི་ཁྲོ་བོ་བདུད་རྩི་འབྲིལ་བ་དང་། རྩོུ་ལྷ་མོ་སྤྲུ་མཛད་མ་དང་། ལྷུ་ལ་པའི་ལྷ་མོ་སྲ་
མེན་མ་སེང་གི་འི་མགོ་ཅན་དང་། བ་ལྷང་གི་མགོ་ཅན་ལོ། །

di ni trowo dütsi khyilwa dang dorjé lhamo dra dzé ma dang trulpé lhamo tramenma sengé gochen dang pawang gi gochen no

These are the mantras for the wrathful king Amritakundali, the vajra queen Shabdamayi,⁸ and the emanated deities, the lion- and bat-headed hybrids.

ཨོཾ་བཱྱཱ་ཀྲོནྱ་ཏཱི་ལོ་གྲུ་བི་རྩེ་ཡཱཱྱཱི། བི་རྩྱཱ་བི་རྩྱཱ་ཏཱི་པཱ། ཨོཾ་བཱྱཱ་ཀྲོནྱཱི་རྣཱ་ར་ཡཱཱྱཱི། ཨོཾ་བཱྱཱ་
རྩྱཱི་སཱུ་ལཱཱྱཱི། ཨོཾ་བཱྱཱ་ཅ་ཀཱུ་ལཱུ་ལི་རྩྱཱི།

om benza krodha trailokyavidzaya hung bindha bindha hung pé | om benza
krodhi maraya hung | om benza rakshisa mukha hung | om benza
nakulamukhi hung

འདི་ནི་ཁྲོ་བོ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་དང་། དེ་རྩེ་ལྷ་མོ་གསོད་བྱེད་མ་དང་།
སྐྱུ་ལ་པའི་ལྷ་མོ་སྲ་མེན་མ་དེད་གྱི་མགོ་ཅན་དང་། སྲེ་མོའི་མགོ་ཅན་ནོ། །

di ni trowo jikten sum lé nampar gyalwa dang dorjé lhamo sö jé ma dang
trulpé lhamo tramenma dré kyí gochen dang semö gochen no

These are the mantras for the wrathful king Trailokyavijaya, the vajra queen
Maraya, and the emanated deities, the hyena- and mongoose-headed hybrids.

ཨོཾ་བཱྱཱ་ཀྲོནྱ་མ་རྣཱ་བ་ལཱཱྱཱི། སྲྱེ་རྩྱེ་རྩྱེ་ཏཱི་པཱ། ཨོཾ་བཱྱཱ་ཀྲོནྱཱི་རྣཱ་མོ་ལྷཱྱཱི། ཨོཾ་བཱྱཱ་རྣྱཱ་
སཱུ་ལཱཱྱཱི། ཨོཾ་བཱྱཱ་ཀཱཱི་ཀཱུ་ལཱུ་ལི་རྩྱཱི།

om benza krodha mahabala hung sapota sapota hung pé | om benza krodhi
munde mam hung | om benza rakshasa mukha hung | om benza
kashikamukhi hung

འདི་ནི་ཁྲོ་བོ་སྲོ་བ་སོ་ཆེ་དང་། དེ་རྩེ་ལྷ་མོ་རིག་བྱེད་མ་དང་། སྐྱུ་ལ་པའི་ལྷ་མོ་སྲ་མེན་མ་
དོམ་གྱི་མགོ་ཅན་དང་། སྲི་བའི་མགོ་ཅན་ནོ། །

di ni trowo tobpö ché dang dorjé lhamo rikjema dang trulpé lhamo
tramenma dom gyi gochen dang jiwé gochen no

These are the mantras for the wrathful king Mahabala, the vajra queen Cundi,⁹
and the emanated deities, the bear- and rat-headed¹⁰ hybrids.

ཨོཾ་བཙུན་ཡག་ཤ་ས་དུ་རྩེ་རྩི་ལྷོ་ལྷོ་། ཨོཾ་བཙུན་བེ་ར་བེ་རྩེ་རྩི་ལྷོ་ལྷོ་། ཨོཾ་བཙུན་ཨ་མའི་ཏུ་རྩེ་རྩི་ལྷོ་ལྷོ་། ཨོཾ་བཙུན་མ་ར་
མི་རྩེ་རྩི་ལྷོ་ལྷོ་།

om benza yakshasada hung dza | om benza bairavé hung hung | om benza
amrita hung bam | om benza marani hung ho

འདི་ནི་ཤར་དུ་བྱུང་བུད་ཀྱི་མགོ་ཅན་དང་། ལྷོར་བྱུང་བུད་ཀྱི་མགོ་ཅན་དང་། ལྷོ་བྱུང་བུད་ཀྱི་
མགོ་ཅན་དང་། ལྷོ་བྱུང་བུད་ཀྱི་མགོ་ཅན་ལོ། །

di ni shar du pushü kyi gochen dang lhorja rok gi gochen dang nub tu sinjé
gochen dang jang du tré gochen no

These are the mantras for the hoopoe-headed goddess in the east, the magpie-headed goddess in the south, the owl-headed goddess in the west, and the hawk-headed goddess in the north.¹¹

འཁོར་བ་སྐྱུར་བུ་བསྐྱུར་དོན་དུ། །

khorwa purbu drub döndu

Come now we pray, O deities of wisdom wrath,

དབང་དང་བྱིན་རྒྱལ་བས་སྦྱོལ་བའི་བྱིར། །

wang dang jinlab tsolwé chir

And grant us the empowerment and blessings

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

yeshe trowo shek su sol

In order to accomplish samsara as Vajrakilaya.

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་ནས་ཀྱང། །

yeshe trowo shek né kyang

And having come, O deities of wisdom wrath,

རྟགས་དང་མཚན་མ་བསྟན་པ་དང་། །

tak dang tsenma tenpa dang

Reveal the signs and marks of accomplishment,

སྐྱུར་བའི་དངོས་གྲུབ་བསྐྱུལ་དུ་གསོལ། །

purpé ngödrub tsal du sol

And bestow upon us the siddhis of Kila!

དམ་ཚིག་ཚེན་པོའི་དུས་ལ་བབ། །

damtsik chenpö dü la bab

The time for the great samaya has come!¹²

སྐུལ་པ་ཚེན་པོའི་དུས་ལ་བབ། །

trulpa chenpö dü la bab

The time for the great emanations has come!¹³

པོ་ཉ་ཚེན་པོའི་དུས་ལ་བབ། །

ponya chenpö dü la bab

The time for the great emissaries has come!¹⁴

བདག་ཉིད་ཚེན་པོའི་དུས་ལ་བབ། །

daknyi chenpö dü la bab

The time for the great sovereigns has come!¹⁵

ས་བདག་ཚེན་པོའི་དུས་ལ་བབ། །

sadak chenmö dü la bab

The time for the great territorial goddesses has come!¹⁶

ཁྱི་ཡི་གདོང་ཅན་དུས་ལ་བབ། །

khyi yi dongchen dü la bab

The time for the shvanmukha goddesses has come!¹⁷

བསྐྱུལ་བར་བྱ་བའི་དུས་ལ་བབ། །

dralwar jawé dü la bab

The time to liberate is now!

བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

changchub chok tu semkyé né

Having generated the mind bent on awakening,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་སྐུ་བཞིན་དུ། །

dü sum sangye sé shyindu

We vidyadhara follow the heirs

རིག་འཛིན་བདག་ཅག་རྣམས་ལ་ནི། །

rigdzin dakchak nam la ni

Of the buddhas throughout the three times

གཞོན་ཅིང་གཏུག་པའི་དགའ་དང་བགོགས། །

nö ching dukpé dra dang gek

And use the blessings of the great wrathful king himself

བདུད་དང་བར་དུ་གཅོད་པ་རྣམས། །

dü dang bardu chöpa nam

To immediately summon here before us

ཁྲོ་བ་ཚན་པའི་བྱིན་རྒྱ་བས་གྱིས། །

trowo chenpö jinlab kyi

All enemies, hostile forces, demons and obstructors,

ཡུད་ཚམ་གྱིས་ནི་དེ་བཀུག་ནས། །

yütsam gyi ni dé kuk né

Who cause us harm and show us spite,

མངོན་སྲོད་ཚུལ་གྱིས་བསྐྱལ་བ་དང་། །

ngönchö tsul gyi dralwa dang

Subjugating and liberating them all.

ལུས་དག་སྤྱེ་མར་མཛོད་ནས་ཀྱང་། །

lü ngak chemar dzé né kyang

With their bodies and speech ground to dust,

སྤུག་བསྐྱལ་ཉམས་སུ་སྲོང་བར་མཛོད། །

dukngal nyam su nyongwar dzö

Let them experience great suffering.

ཨོལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ མོ་ཉི་སྐྱུ་ཉ་ཡ། ལྷ་ག་ལྷོ་ག། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

om lam hung lam tom bhayanen | mohang ghataya bhagavan | hrih sri
vikrita benza hungkara hung | om benza kili kilaya dza hung bam ho | sarva
bighanen benza kili kilaya hung pé

བགགས་བྱེད་པ་ཡི་བདུན་རྣམས་དང་། །

gek jepa yi dü nam dang
The demons who harm us,

སྐྱུ་ག་བསྐྱུ་ལ་སེམས་ལ་མཉམ་སྦྱོར་བ། །

dukngal sem la nyamjor ba
The demons who torment our minds,

ཆེ་གོ་མོ་ཞེས་བྱ་བའི་བདུད། །

ché gemo shyejawé dü
And the demons by the name of so-and-so

བྱུངས་ཤིག་རླུངས་ཤིག་རྣམ་པར་ཆེདས། །

zung shik dung shik nampar ching
Are seized, struck down, and bound.

བཏོགས་ཤིག་གྲོགས་དང་དབྱེ་བར་གྱིས། །

tok shik drok dang yewar gyi
They are identified and separated from their allies.

རིང་ནས་ཁྲུག་ལ་སྐྱུ་རུ་ཚུག། །

ring né khuk la ma ru chuk
Having been summoned from afar, they shall obey!

ཕོ་བ་ཅིག་རྣམ་པར་གཟིར་བར་གྱིས། །

pob chik nampar zirwar gyi
They are taken down and severely tortured!

བདག་གིས་དབང་དུ་བྱས་ལྱུང་ནས། །

dak gi wang du jé gyur né
Now that they have fallen under our dominion,

བསྐོ་བའི་བཀའ་ཉན་གུས་པར་གྱིས། །

gowé kanyen güpar gyi
They bow to our commands and swear us their allegiance.

ཧཱུྃ་པར་བྱིན། ཧཱུྃ་མྱོན་མྱོན་ཧཱུྃ་སྤྱ། བྱིན་བྱིན་ཧཱུྃ་སྤྱ། བྱིན་བྱིན་ཧཱུྃ་སྤྱ། ཉན་ཉན་ཧཱུྃ་
སྤྱ། ལྷན་ལྷན་ཧཱུྃ་སྤྱ། ཏཱ་ཤ་ཡ་ཏཱ་ཤ་ཡ་ཧཱུྃ་སྤྱ། ཉན་ཡ་ར་ཉན་ཡ་ར་ཧཱུྃ་ཤཱུྃ་
སྤྱ། ལྷོ་གྲུ་ལྷོ་ལྷོ་ཧཱུྃ་སྤྱ། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ཧཱུྃ་སྤྱ། ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ཧཱུྃ་སྤྱ།
ཧཱུྃ་སྤྱ། བྱིན་ཡ་བྱིན་ཡ་ཧཱུྃ་སྤྱ།

hung paravidya tsindha tsindha hung pé | bindha bindha hung pé | grihana grihana hung pé | bhenda bhenda hung pé | trashaya trashaya hung pé | hasayara hasayara hrih danda hung pé | shighram anaya hung pé | dzalapaya dzalapaya hung pé | abeshaya abeshaya hung pé | bindhaya bindhaya hung pé

པོ་ཉ་བྱན་དང་མངག་པའི་ཚོགས། །

ponya dren dang ngakpé tsok
Emissaries, servants, and messengers,¹⁸

ཁྱོད་ཀྱི་བྱགས་དམ་དུས་ལ་བབ། །

khyö kyi tukdam dü la bab
The time has come to fulfil your oaths!

མངོན་སྲོད་ཇི་ལྟར་ངེས་པ་དང་། །

ngönchö jitar ngepa dang
Enact your wrathful subjugating activities as we desire,

མངོན་སྲོད་བྱིན་སྐབས་དེ་བཞིན་མཛོད།

ngönchö jinlab deshyin dzö
And grant your blessings so that they are accomplished!

ཉན་ཉན་བཟླ། ད་ཉན་ཉན་བཟླ། བ་ཙཾ་བ་ཙཾ་བཟླ། མ་ཐུ་མ་ཐུ་བཟླ། ཇཱ་ལ་ཇཱ་ལ་བཟླ།
 སུ་སུ་སུ་སུ་བཟླ། སུ་སུ་སུ་སུ་བཟླ། ཀ་ཏ་ཀ་ཏ་ཡེ། ཇཱ་ཡེ་ཇཱ་ཡེ། ཇཱ་ཇཱ་ཏེ་ཇཱ་མ་རུ།
 ཇཱ་ཏེ། མ་ར་སེ་བྱུ་མ་ཇཱ་ཀི་རྩྱི་ལྟ། །

hana hana benza | daha daha benza | patsa patsa benza | mata mata benza |
 dzala dzala benza | suru suru benza | muru muru benza | katakatayé dzayé
 vidzayé adzité aparadzité maraséna pramardani hung pé

དོ་རྗེ་གསང་བའི་བཀའ་ལུང་ལས། །

dorjé sangwé kalung lé
 The great kings of mighty wrath

སྤྲིག་ཅན་གང་ཞིག་འདའ་བྱེད་པ། །

dikchen gangshyik da jepa
 Will shatter into a hundred pieces

ལྷོ་བས་ཆེན་ཁྲོ་བོ་ཆེན་པོ་ཡིས། །

tobchen trowo chenpo yi
 The heads of any wicked being

མགོ་བོ་ཚལ་པ་བརྒྱ་སུ་གྱིས། །

gowo tsalpa gya ru gyi
 Who transgresses the Secret Vajra command!

ཉོན་ཅིག་བགོགས་དང་ལོག་འདྲེན་རྣམས། །

nyön chik gek dang lokdren nam
 Listen, all you obstructors and false guides,

ང་ཡི་བཀའ་ལས་འདའ་མ་བྱེད། །

nga yi ka lé da ma jé
 Transgress my commands you shall not!

ཇཱ་མ་མ་བཤམ་ཀུ་རུ། །

hung mama washam kuru
 hung mama vasham kuru

གདུག་ཅིང་སྲུང་སེམས་ལྷན་པ་རྣམས། །

duk ching dang sem denpa nam

Leave now, all you malicious and arrogant beings,

སོད་ཅིག་ལྷ་མིན་ལྷ་ཡང་རུང་། །

sö chik lhamin lha yang rung

No matter whether you be gods or demons!

ང་ལ་བར་ཚོད་བྱེད་པའི་བདུད། །

nga lawar chö jepé dü

Any demon who happens to create obstacles

མཐུ་དང་རྩུ་འཕུལ་མེད་པར་མཛོད། །

tu dang dzutrul mepar dzö

Shall be deprived of all their strength and powers!

ས་རྩ་ཞུ་ན་ཡ་རྩྱེ་པུ། ཏ་སྲུ་ཡ་ཏ་སྲུ་ཡ་རྩྱེ་པུ།

sarva anaya hung pé | tataya tataya hung pé

sarvanaya hung phat | tathaya tathaya hung phat

རྩུང་ས་འགྲིག་རྗེ་ཇི་འབར་བའི་གཏུམ། །

dung shik dorjé barwé tün

Any evil being who transgresses my commands

བཀའ་ལས་འདའ་བྱེད་སྤྲིག་ཅན་རྣམས། །

ka lé da jé dikchen nam

Shall be pounded by the blazing vajra pestle.

རྗེ་རྗེ་མེ་ཡིས་སྦྲིང་བསྐྱབས་ནས། །

dorjé mé yi nying sek né

Their hearts will be incinerated by vajra fire

ལུས་སེམས་རྩུལ་བཞིན་བསྐྱུག་པར་མཛོད། །

lü sem dul shyin lakpar dzö

And their bodies and minds reduced to dust.

ཁྲོམ་འབར་བའི་གཏུན་ཁུང་དུ། །

tromo barwé tün khung du
As they are pounded with vajra hammers

དོར་མོ་བས་བརྟུངས་བྱས་ནས། །

dorjé towé dung jé né
In the blazing mortars of the wrathful mothers,

ལྷ་ཡང་རུང་སྟེ་བསྐྱལ་བར་བྱ། །

lha yang rung té dralwar ja
Even the most powerful of gods will be liberated!

ཁ་ཏྱི་ཁ་ཏྱི་ཁ་ཏྱི། ཧྱུྃ་ཧྱུྃ་ཧྱུྃ། སྲུ་སྲུ་སྲུ། བཟོ་ཡལ་མོ་རྩུ་ལ་ལ། ལཱ་ཉི་ལཱ་ཉི།
ཏ་ཏ། ཧྱུྃ་ཧྱུྃ། སྲུ་སྲུ།

khatam khatam khatam | hung hung hung | pé pé pé | benza yakshakrodha
kha kha | khahi khahi | ha ha | hung hung | pé pé |

ཚོས་ཉིད་ཀྱི་བདེན་པ་འོ། །གསང་སྤྲུགས་ཀྱི་བྱིན་གྱི་རྒྱ་བས་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་སོ། །
སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱིན་གྱི་རྒྱ་བས་ཀྱིས་མཐུར་འགྱུར་འོ། །བརྒྱས་པ་དེ་ལོ་ན་ཉིད་འོ། །

chönyi kyi denpa o sang ngak kyi jin gyi lab kyi jin gyi lab so sangye kyi jin gyi lab kyi tur gyur ro nakpa dé khona nyi do
Such is the truth of dharmata! May we receive the blessings of Secret Mantra!
May we accrue might through the buddhas' blessings! May we remain dedicated to suchness!

ཀི་ལ་ཡ་ལན་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་བསྐྱེས་སོ། །ཀི་ལ་ཡ་བཙོ་བརྒྱད་བསྐྱེས་ནས་སླིང་དཀར་ནག་གི་མཚམས་
སུའོ། །

Recite the kilaya twenty-one times.¹⁹ After the eighteenth repetition of the kilaya, you will have reached the juncture of good and evil within your heart.

ཧྱུྃ་ཧྱུྃ་ཧྱུྃ། ཏྱི་ཏྱི་ཏྱི། སྲུ་སྲུ་སྲུ།
hung hung hung | ho ho ho | pé pé pé |

འདི་བརྗོད་པར་བྱའོ། །
This is what is to be recited.

རྗེ་མུང་པ་ཙུ་བའི་རྒྱུད་ཀྱི་དུམ་བུ། སློབ་དཔོན་བརྒྱ་འགྲུང་གནས་དངོས་ཀྱི་རྒྱ་དཔེ་དང་མཐུན་པར་དབལ་
ལྷན་ས་སྐྱ་བརྗེ་ཏེ། གཡས་ཤུའི་སའི་ཆ། །ཤངས་ཀྱི་སྲིག་ཤིང་དུ་བསྐྱར་ཅིང་ལུས་ཏེ་གཏན་ལ་པལ་
བའོ། །

A Section of the Vajrakilaya Root Tantra was translated, edited, and finalized by the illustrious Sakya Pandita based on the personal Indic manuscript of master Padmasambhava himself in Shang Sekshing in the district of Yeru.²⁰

གསང་སྐབས་སྐྱ་འགྲུང་གི་སྲིག་པ་ལ་ལོ་རྒྱུ་བ་འགོས་དང་ཆག་སོགས་ཁ་ཅིག་གིས་ཐེ་ཚོམ་དུ་མཛད་པ་ན།
འཕྲོག་མི་ལོ་ཚེན་གྱིས་རྗེ་མུང་གི་སློབ་ཤོང་དུ་རུ་ལུ་འབྲུ་བརྒྱུད་ཀྱི་སྐབས་བྲིས་པ་དང་། བརྗེ་ཏེ་འགའ་
ཞིག་གི་བྱུག་དཔེའི་གསེབ་ཏུ་ཡང་ཕུར་གྱི་རྒྱུད་ཀྱི་དུམ་བུ་འདྲ་བ་ཞིག་ས་ཀྱང་མན་དག་མ་གསལ་གསུངས་ཏེ།
དེ་ལ་དབལ་གསལ་ན་སྐྱ་འགྲུང་རྒྱུད་སླེའི་སྤིང་པོ་རྣམས་ཕྱིས་ཀྱི་བཀ་གྲུབ་རྣམས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་གསང་བའི་ཡི་དམ་
དུ་མཛད་པར་མངོན་ཅིས་ལམས་པ་དག་གིས་གསུངས་པ་དང་། རྒྱུད་པར་ཁ་ཚེའི་མ་རྩ་བརྗེ་ཏེ་འགྲུ་གྱི་ལ་
སློབ་དཔོན་ཚེན་པོས་དངོས་སུ་གནང་བའི་ཡང་དག་མེ་གཅིག་གི་གདམས་པ་ལོ་རྒྱུ་བ་རབ་མཚོག་དབལ་
གྱིས་བསྐྱར་བ་དང་། འཇམ་མགོན་ས་སྐྱ་བརྗེ་ཏེ་ཤངས་སྲིག་ཞིང་གི་དགོན་པར་བཞུགས་པའི་ཚེ། སྐྱ་
གསལ་བ་ཞིག་གིས་རྒྱ་དཔེ་ཞིག་སྐུལ་བ་ལ་གཞིགས་པ་ན། ཕུར་པ་ཙུ་བའི་དུམ་བུ་སློབ་དཔོན་རིན་པོ་ཚེའི་
བྱུག་དཔེ་འཁྲུལ་མེད་ཡིན་པར་དགོངས་ཏེ། ཡིད་བཞིན་གྱི་ཚོར་བུ་འདི་ལྟ་བུ་རྗེ་ཏེ་པ་ཞི་ཤིན་ཏུ་སྐུལ་བ་
བཟང་པས། རྒྱེད་རང་རི་གདོང་མ་གིར་དཔེ་ཆ་བསྐྱམས་ལ་བཞུགས་ཤིག་ཤིང་ཅག་གིས་བསྐྱུ་བ་
བྱེད་པ་ཡིན་ཞོ་གསུངས་ཏེ། རྗེ་ཉིད་ཀྱིས་གཙོ་མཛད་པའི་འདུས་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད་པའི་སྤྱིན་ཚེན་པོ་དང་
བཅས་ཏེ་བསྐྱུ་བའི་བཀོད་བ་རྒྱས་པར་མཛད་དེ། དེ་ཉིད་དུ་རང་འགྲུང་གནང་བ་སོགས་ལ་བརྟེན་ནས།
སྐྱ་འགྲུང་ལ་ཀློག་ཀ་བྱེད་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཡང་། དབལ་ཡང་དག་དང་། རྗེ་མུང་པ་ཞི་ཚོད་མེད་ཉི་
ལྷ་ལྟེ་ཞིས་གསལ་པས་སྤོན་ལས་རྒྱ་ཚེར་འཕེལ་བའི་བདག་པོའི་རྒྱུན་སུམ་ཚོགས་པར་གྱུར་ཏོ།།

When a few lotsawas, such as Gö and Chak,²¹ cast doubts on the Secret Mantra tradition of the Early Translation, the great Drokmi²² said that the eight-syllable ‘rulu’ mantra²³ had been inscribed above the entrance archway to the Vajra Seat²⁴ and that he had seen fragments of the Shri Heruka and Vajrakilaya texts amongst the text collections of a few panditas, although they claimed not to have any instructions for them. In light of this some scholars suggested that the panditas and adepts of the later period clearly practised the essence of the Early Translation tantras as extremely secret yidam deities. In particular, the great master Padmasambhava directly transmitted the instructions on the Single Lamp of Shri Heruka²⁵ to the Kashmiri Mahapandita Shakyashri²⁶ and they were translated by Lotsawa Rabchok Pal.²⁷ In addition, when Jamgön Sakya Pandita was residing at the monastery of Sekshing in Shang, a yogi offered him a Sanskrit manuscript. As soon as Sakya Pandita saw the manuscript he realized that it was undoubtedly a section of the Vajrakilaya root tantra which had belonged to the precious master Padmasambhava himself. Thus, he said, “It is of exceptional fortunate to have come upon a wish-fulfilling gem such as this. Take this manuscript and wait on the hillside down there. We will prepare a welcoming ceremony.” Then, Sakya Pandita himself presided over an

immense assembly and, accompanied by cloud banks of offerings, welcomed the scripture in a vast ceremony. He translated the scripture himself, and the disputed scriptures of the Early Translation, Shri Heruka and Vajrakilaya, thereafter became as indisputable as the sun and moon. Thus Sakya Pandita created the auspicious conditions for the vast spread of these scriptures' awakened activity.

ཞེས་པའང་བསྐྱེད་གསལ་མདོ་སྒྲགས་གླིང་པས་བྲིས་པའོ། །སུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་བུ། །།
This colophon was added by Padma Ösal Dongak Lingpa.²⁸ Sarvada kalyana bhavatu!

ཨོཾ་སྐྱུ་ལྷོ། །འགྲུ་མཚོ་གཤུར་བུའི་ཏྲུ་འབུམ་སྡེ་ཡི། །འོག་སློང་ལྷུང་བའི་རྒྱུད་རྒྱལ་རྩ་བུམ་འདི། །
 འཕགས་བོད་མཁས་གྲུབ་རྣམས་ལ་ཉི་ལྟར་གསལ། །ས་སྐྱུ་བཞུ་ཚེ་བཞུང་དེས་ལེགས་པར་བསྐྱར། །
 སྐར་བུ་བསྐྱེད་པའི་དགོ་ཚོགས་མཐུས། །བསྐྱེད་ལ་གཞོན་པའི་བདུད་སྡེ་བཙོམ། །ལུང་རྩོགས་ལའག་
 དང་སྐྱུ་བ་པའཕེལ། །སྐྱུ་བའི་ལོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། །སུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ། །།

*Om swasti! This section of the royal root tantra containing the heart essence
 Of the hundred thousand sections of the Sublime Knowledge tantra of Vajrakilaya,²⁹
 Which the great Sakya Pandita has excellently translated,
 Shines like the sun upon the scholars and practitioners of India and Tibet.
 Through the virtuous power present in the publishing of this text,
 May the demonic enemies who harm the teachings be annihilated!
 May the traditions of teaching the scriptures and accomplishing realization flourish!
 May we attain the state of the four kayas!
 Sarvada mangalam!³⁰*



Translation Origin

Translated by [Samye Translations](#), 2021 (Stefan Mang and Lowell Cook).

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

Tibetan Souce

'Jam dbyangs chos kyi blo gros. "rdo rje phur pa rtsa ba'i rgyud kyi dum bu." In *'Jam dbyangs chos kyi blo gros kyi gsung 'bum*. 12 vols. Bir: Khyentse Labrang, 2012. W1KG12986. Vol. 5: 311–320

1These are the mantras for the principal deity Vajrakilaya and his consort Diptacakra.

2Each of the wrathful kings and their consorts is accompanied by a couple of a male and a female emanated deity (sprul pa'i lha mo). The male deities, called 'devourers' (za byed pa), have mostly carnivores' heads and the female deities, called 'slayers' (gsod byed ma), mostly have bird's heads. The Tibetan words 'phra men pha' and 'phra men ma' here translated as 'hybrid' appear to be old translations of the Sanskrit words daka or dakini. Since these deities appear to be a special type of daka or dakini characterized by their animal heads, we have translated the terms here as 'hybrid'.

3The mantra reads *muhala* which is likely a corruption of *musala* (*gtun*, pestle).

4The mantra reads *preta* which is likely a corruption of *pritu* (*khwa*).

5The Tibetan reads *gtum po* which usually translates candali, fierce. Jayati would be translated as *rgyal ba*, victorious.

6The Sanskrit appears to be corrupted.

7The Sanskrit appears to be corrupted but could denote a jackdaw (*pañcama-kaka*).

8A tentative reconstruction of the Sanskrit.

9The Tibetan reads *rig(s) byed ma*. Cundi would be translated as *skul byed ma*.

10While the Tibetan suggests that the animal in question is a rat, the Sanskrit term 'kash/shika' could alternatively refer to a pied avocet or even a weasel.

11That is, the four gatekeepers.

12Vajrakila and his consort.

13The ten wrathful ones.

14Then twenty hybrids and four gatekeepers.

15The four great sovereigns (*mahatma, bdag nyid chen po*).

16The four great territorial goddesses (*mahabhūmipati, sa bdag chen mo*, also called the *bse mo* goddesses).

17The four 'dog-headed' goddesses (*shvanmukha, khyi yi gdong can*).

18According to Jamgön Kongtrul, with "emissaries, servants and messengers" all the deities of the Vajrakila mandala are called upon.

19That is Vajrakila's root mantra "om vajra-kili kilaya sarva-vighnan bam hung phat".

20Yeru (gyas ru) is in eastern Tsang.

21That is Gö Lotsawa Shönu Pal (gos lo tsa ba gzhon nu dpal, 1392–1481) and Chak Lotsawa Chöjé Pal (chag lo tsa ba chos rje dpal, 1197–1265).

22Drokmi Lotsawa ('brog mi lo tsa ba, 992–1072/1074) was a renowned translator of the early Sarma period.

23That is, the mantra of Shri Heruka or Yangdak Heruka, one of the yidam deities of the Nyingma school. The full mantra reads: "om ru lu ru lu hung bhyoh hung".

24That is, Bodh Gaya.

25Given that Guru Padmasambhava had already left Tibet and India by the time that Shakyashri lived, it's likely that Padmasambhava transmitted these teachings to Shakyashri in a vision.

26Shakyashri or Shakyashribhadra (~1127–1225) was a major Kashmiri sutra and yoginitantra commentator. He travelled together with nine panditas to Tibet in 1204 at the invitation of Tropu Lotsawa Rinchen Sengé (khro phu lo tsa ba rin chen seng+ge, b. 1173). He remained for ten years in Tibet, during which time he gave many empowerments and teachings. Likely around 1204, he met Sakya Pandita (1182–1251). In 1214 Shakyashri returned to Kashmir. The Tengyur lists 23 works attributed to him as an author, some of which are translated here:

<https://www.lotsawahouse.org/indian-masters/shakyashribhadra/>

27The translation of Shakyashri's works into Tibetan was mainly done by the lotsawas Rabchok Palzang (rab mchog dpal bzang, ?) and Champa Pal (byams pa dpal, 1173–1225).

28That is, Jamyang Khyentsé Wangpo.

29The Sublime Knowledge of Vajrakila or Vidyottama Tantra is one of the main Vajrakila tantras.

30This aspiration prayer for publishing the Vajrakila Root Tantra Section was likely added by Jamyang Khyentsé Chökyi Lodrö.